

SKUPLJANJE ILI PRIKUPLJANJE PODATAKA

U terminološkom prilogu (Frančula 2015) za engleski *crowdsourcing* predložio sam *masovno skupljanje podataka*. Na mojem profilu u društvenoj mreži namijenjenoj znanstvenicima *ResearchGate* taj tekst pročitao je prof. dr. sc. Hugo Birolla, umirovljeni profesor Ekonomskog fakulteta, na kojemu je predavao informatičke predmete. On mi je poslao poruku da je *prikupljanje podataka* bolje od *skupljanja podataka*. Odlučio sam provjeriti tu tvrdnju.

U Geodetsko-geoinformatičkom rječniku (Frančula i Lapaine 2008) piše:

skupljanje

Također: prikupljanje

Najčešće se odnosi na skupljanje podataka ili obavijesti.,

dakle prednost je dana terminu skupljanje. To je bio razlog da sam upotrijebio termin *skupljanje podataka*, a ne *prikupljanje podataka*.

Na Hrvatskom jezičnom portalu (<http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>) za skupljati i prikupljati navedeno je:

skúpljati (koga, što, se) *nesvrš.* ⟨*prez. skupljām, pril. sad. -ajūći, gl. im. -ānje*⟩,

prikúpljati (što, se) *nesvrš.* ⟨*prez. prikūpljām, pril. sad. -ajūći, gl. im. -ānje*⟩.

Kao što se vidi jedina razlika je u tome što se skupljati može ne samo što nego i koga, npr. ljude. Na istom tom portalu uz „obradu“ naveden je primjer:

obrada podataka *inform.* niz postupaka koji uključuju pronalaženje, skupljanje, sortiranje, uspoređivanje, prenošenje podataka i dr.

Kao jedan od postupaka navedeno je *skupljanje podataka*.

U Hrvatskoj jezičnoj riznici (<http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html>) Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje u cjelokupnom korpusu za *skupljanje podataka* postoji šest potvrda, a za *prikupljanje podataka* 85.

Na Hrčku – Portalu znanstvenih časopisa Republike Hrvatske (<http://hrcak.srce.hr/>) za *skupljanje podataka* postoje samo dva dokaza, a za *prikupljanje podataka* 97. Među tih 97 pet ih je iz područja geodezije (Antolović i dr. 2014, Hećimović i Bašić 2005, Marjanović 2010, Racetin 2013, Pribičević i dr. 2011).

Iz navedenih podataka vidi se da se hrvatski stručnjaci, a među njima i geodeti, mnogo češće služe terminom *prikupljanje podataka* nego *skupljanje podataka*. Dovoljan razlog da se u nekom novom izdanju Geodetsko-geoinformatičkog rječnika umjesto *skupljanju podataka* prednost da *prikupljanju podataka*. Ipak, smatram da svatko može prema vlastitom izboru i ovisno o kontekstu birati između ta dva srodna termina.

Hvala prof. Birolli.

Literatura

- Antolović, J., Giljanović, M., Jurić, V., Kozić, R., Todić, F., Vidonis, N. (2014): Izrada turističke mrežne karte grada Duge Rese pomoću GIS Cloud tehnologije, Ekscentar, 17, 45–49.
- Frančula, N. (2015): Masovno skupljanje podataka i masovna podrška, Geodetski list, 3, 226.
- Frančula, N., Lapaine, M. (priređivači) (2008): Geodetsko-geoinformatički rječnik, Državna geodetska uprava, Zagreb, 582 str., lit. 227, <http://www.dgu.hr/rjecnik-geodetskih-pojmova/>, (23. 10. 2015.).
- Hećimović, Ž., Bašić, T. (2005): Satelitska misija CHALLENGING Minisatellite Payload (CHAMP), Geodetski list, 2, 129–147.

- Marjanović, M. (2010): CROPOS hrvatski pozicijski sustav, Ekscentar, 12, 28–34.
- Pribečević, B., Đapo, A., Miljković, V., Babić, L., Vela, E., Kordić, B. (2011): Trodimenzionalna geodetska izmjera za potrebe geodinamičkih i geoloških istraživanja Staroga grada Modruša, Modruški zbornik, 4–5, 159–182.
- Racetin, I. (2013): Temeljna topografska baza podataka STOKIS-a, Geodetski list, 3, 191–200.

Nedjeljko Frančula

GEOPROSTORNO OBAVJEŠTAVANJE

Za englesku sintagmu *geospatial intelligence* predložio sam u rubrici Terminologija Geodetskog lista hrvatski izraz *geoprostorna inteligencija* (Frančula 2015). Međutim, u kontekstu koji ta sintagma ima u engleskom jeziku predloženi hrvatski izraz nije adekvatan. Riječ *intelligence* osim inteligencija, u engleskom, u kombinaciji sa *service*, *department*, *agency* ili *data* znači obavještajna služba, obavještajni odjel, obavještajna agencija ili obavještajni podaci. Stoga je za *geospatial intelligence* adekvatan hrvatski izraz *geoprostorno obavještavanje*.

O geoprostornom obavještavanju objavljen je detaljan članak u novom broju časopisa Kartografija i geoinformacije (Tandarić 2015). Autor članka je u inačici na hrvatskom jeziku ostavio sintagmu na engleskom *geospatial intelligence*. Uređujući članak izvršni urednik prof. dr. sc. Miljenko Lapaine promijenio je u hrvatskoj inačici *geospatial intelligence* u geoprostorno obavještavanje. Stoga sve one koje ta problematika detaljnije zanima upućujem na citirani članak mr. sc. Nevena Tandarića.

Literatura

- Frančula, N. (2015): Geoprostorna inteligencija i masovna podrška, Geodetski list, 3, 228.
- Tandarić, N. (2015): Geospatial Intelligence: A Review of the Discipline in the Global and Croatian Contexts / Geoprostorno obavještavanje: osvrt na disciplinu u globalnom i hrvatskom kontekstu, Kartografija i geoinformacije, Vol. 14, No. 23, 38–49.

Nedjeljko Frančula